



DATOS IDENTIFICATIVOS

Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés

Materia	Idioma moderno: Idioma 1, IV: Francés			
Código	V01G230V01404			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	FB	2	2c
Lingua de impartición	Francés			
Departamento	Filoloxía inglesa, francesa e alemá			
Coordinador/a	Alonso Rodríguez, Inés			
Profesorado	Alonso Rodríguez, Inés			
Correo-e	ialonso@uvigo.es			
Web	http://http://faitic.uvigo.es/			
Descrición xeral	Nesta materia, trátase de atinxir un nivel de mestría na lingua francesa, polo que se practicarán con exercicios de reformulación na escrita e na fala: resumir, síntese de documentos escritos e orais, introducción á intratradución ou paráfrase. O obxectivo é que o alumno aprenda a interrelacionar forma e sentido e capte os detalles e os matices do texto orixinal. Concederáse importancia á lingua na súa variedade: acentos rexionais ou da francophonía así coma as súas especificidades léxicas. Praticarase con documentos variados, tipos de discurso, de fontes, rexistro e opinión para que o alumno teña una visión máis ampla e poida confrontala coa súa, apropiándose de paso os diferentes medios de expresión e ter unha reflexión sobre a sociedade de hoxe. O alumno deberá atinxir un nivel C2.			

Competencias

Código	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C12	Posuír unha ampla cultura
C24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C27	Capacidade de razoamento crítico
C30	Coñecemento de idiomas
D2	Coñecemento dunha segunda e unha terceira lingua estranxeira
D4	Resolución de problemas
D8	Compromiso ético e deontolóxico
D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Adquisición de habilidades de comprensión alta e de creación de diferentes tipos de texto.	A5	C12 C27 C30	D8 D9
Desenvolver a capacidade crítica de comparar aspectos socio-culturais do ámbito cultural propio e os do segundo idioma.		C12	D10 D11 D17
Coñecemento alto do segundo idioma, chegando ao nivel C1 ou C2 do Marco Común Europeo de Referencia das linguas (en función das competencias iniciais do alumnado).		C2 C4 C25	D2 D11 D12 D16 D17
Ser capaz de aprender con autonomía.	A3	C24	D4 D16

Contidos

Tema	
Révision morphosyntaxique contrastive de certaines difficultés sur lesquelles butent les hispanophones.	Genre et nombre des noms Syntaxe de l'article en espagnol et en français.- L'article et les noms de pays.- Prépositions et noms de pays. La possession, su/son/leur Les chiffres. Combinaison des pronoms.- En et y
Le lexique	1. Les sources du lexique 2. Nuances sémantiques 3. Registres de langue
La reformulation	1. Le résumé, le compte-rendu 2. La synthèse de documents écrits et oraux 3. La paraphrase
Parole et expressivité en français	Les modèles, l'oralité dans le texte écrit, la voix, les émotions, les attitudes, les situations de communication, les facteurs sociaux et régionaux
Lecture et commentaire du livre : □Josiane Boutet. Le pouvoir des mots. Paris: La Dispute, 2010.	Étude des divers aspects linguistiques, littéraires et civilisationnels du livre de lecture : "Le pouvoir des mots".

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	15	12	27
Resolución de problemas	13	25	38
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	10	30	40
Presentacións/exposicións	5	20	25
Traballo tutelado	0	15	15
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	2	0	2
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	2	0	2
Probas de tipo test	1	0	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Lección maxistral	Presentación e explicación dos contidos da materia, directrices dos traballos e dos exercicios a desenvolver polo estudante.
Resolución de problemas	Para conseguir resultados didácticos e prácticos na aprendizaxe do francés, as correccións faránse en grupo ou individualmente.
Resolución de problemas autónoma	O alumno aprenderá a resolver problemas concretos aplicando os coñecementos teórico-prácticos e /ou exercicios de formadesenvolvidos na aula durante o curso
Presentacións/exposicións	Presentación oral individual ou en grupo baseada no traballo autónomo do alumno
Traballo tutelado	Elaboración de traballos escritos en grupo ou individualmente: Unha transcripción dun texto audio.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.
Traballo tutelado	Estes traballos serán feitos baixo a supervisión e a corrección da profesora antes da corrección final.
Probas	Descrición
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	Estes exercicios serán corrixidos individualmente ou en grupo na aula.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación		Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Resolución de problemas	Atopar solucións adecuadas ós problemas presentados pola reformulación do texto-fonte para a súa axeitada forma final no texto-meta.	10		C4 C24 C27	D2
Resolución de problemas e /ou exercicios de forma autónoma	O alumno aprenderá a superar problemas de morfo-sintaxe e de lexicografía.	10	A3	C2 C12 C25	D10 D17
Presentacións/exposicións	Presentación en grupo ou individualmente dun traballo realizado polo alumno	5		C4 C24	D2 D8 D12 D17
Traballo tutelado	- unha transcripción dun texto audio.	10	A5	C12 C25 C30	D17
Probas de resposta longa, de desenvolvemento	Proba final na que o estudante terá que realizar un resumo, unha síntese ou unha paráfrase.	30		C4 C25	
Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.	proba final na que o estudante ten que realizar exercicios prácticos no laboratorio de linguas	30	A5	C24 C30	
Probas de tipo test	Probas sobre a gramática, o léxico en forma de test.	5	A5	C4 C24 C30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

A avaliación recomendable é a continua. Para ser avaliado será necesario ter entregado os traballos na data requirida. As probas non entregadas contarán coma un cero. Os alumnos terán que aprobar tódalas destrezas.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un cero nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Primeira edición das actas: Nesta primeira edición das actas haberá unha avaliación única para o alumno que ó comezo do curso xustifique debidamente, en tempo e forma (nas dúas primeiras semanas do inicio do curso), que non pode realizar a avaliación continua. Nese caso fará unha proba única teórico-práctica; esa nota contabilizará 50% para a parte práctica e 50% para a parte teórica. Cada parte terá que acadar unha nota mínima de 5. Estes exames, o da avaliación continua e o da avaliación única, terán lugar na data establecida no calendario de exames aprobado en xunta da FFT.

Segunda edición das actas: Os alumnos de avaliación continua e de avaliación única que non superen a materia na primeira edición das actas farán en xullo unha proba final que contará coma un 100% da nota; esa nota contabilizará 50% para a parte teórica e 50% para a parte práctica. Para aprobar a materia cada parte deberá acadar unha nota mínima de 5. A data do exame de xullo será a indicada no calendario oficial de exames da FFT.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Dumarest, D.& Morsel, M.-H., **Les Mots. Origine, formation, sens**, PUG, 2017

Boutet, J., **Le pouvoir des mots**, La Dispute /Snédit, 2010

B. Chovelon & M.-H. Morsel, **Le résumé, le compte-rendu, la synthèse**, PUG, 2010

Capelle, G., **Communiquer à l'écrit. Niveau perfectionnement. B2 / C1**, Clé International / SEJER, 2016

Trévisiol, P. & Vasiljevic, **Vocabulaire en action. Avancé, avec 150 exercices**, Clé International, 2011

Bibliografía Complementaria

M. Causa & B. Mègre, **Production écrite**, Didier, 2012

Catherine Fuchs, **La Paraphrase**, P.U.F., 1982

José Mayoralas García, **Sentido de la traducción/Traducción del sentido**, Fédération internationale des traducteurs, 1998

A. BELOT, **L'espagnol, mode d'emploi**, Editions du Castillet, 1992

Houda Bouamor, **Etude de la paraphrase sous-phrastique en traitement automatique des langues**, 2012

BEN ALI Salaheddine & TIMIMI Ismailm, **De la paraphrase linguistique à la recherche d'information**, Laboratoire CRISTAL-GRESEC,

Dir. Beacco, J.-C., **Grammaire contrastive**, Clé International / SEJER, 2015

Bertrand Daunay, **La Paraphrase dans l'enseignement du français**, Peter lang, 2002

Foucault, M., **Les mots et les choses**, Gallimard, 1966

Chauvier, É., **Les mots sans les choses**, Allia, 2014

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Francés/V01G230V01418

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 1, I: Francés/V01G230V01104

Idioma moderno: Idioma 1, II: Francés/V01G230V01204

Idioma moderno: Idioma 1, III: Francés/V01G230V01304

Outros comentarios

Recomendamos o estudo continuado da materia, a consulta da gramática recomendada para realizar os exercicios prácticos e a autocorrección, consultar tamén a plataforma de tele ensino Tema. O nivel recomendado para seguir as clases é un nivel C1 consolidado.